

No. 54727*

**Bosnia and Herzegovina
and
Austria**

Agreement between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Republic of Austria on scientific and technological cooperation. Sarajevo, 8 February 2016

Entry into force: *1 June 2017, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bosnia and Herzegovina, 1 October 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Bosnie-Herzégovine
et
Autriche**

Accord entre le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la coopération scientifique et technologique. Sarajevo, 8 février 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2017, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bosnie-Herzégovine, 1^{er} octobre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I
VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE
O
NAUČNOJ I TEHNOLOŠKOJ SARADNJI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Austrije u daljem tekstu strane potpisnice;

Prepoznavši da naučna i tehnološka saradnja na temelju uzajamne koristi i jednakosti predstavlja važnu osnovu odnosa između strana i istovremeno element za osiguranje stabilnosti u Evropi;

Š obzirom na pozitivno iskustvo stečeno zahvaljujući dobrim bilateralnim odnosima u oblasti naučne i tehnološke saradnje između strana i potrebu za poboljšanje tog odnosa na obostranu korist;

Uzimajući u obzir brzi rast naučnog i tehnološkog znanja, kao i internacionalizaciju nauke i tehnologije;

Š željom da prošire saradnju između strana u oblasti nauke i tehnologije u skladu sa političkim, ekonomskim i socijalnim uvjetima, posebno u vezi sa integracijskim procesima u Evropi;

Prihvativši važnost poboljšanja koordinacije bilateralnih odnosa u oblasti nauke i tehnologije;

Su se dogovorile kako slijedi:

Član 1.

Strane potpisnice će podržavati razvoj naučne i tehnološke saradnje u skladu sa zakonima strana potpisnica sporazuma i na uzajamnoj osnovi s obzirom na njihove prioritete u oblasti nauke i istraživanja.

Član 2.

- (1) Strane potpisnice će podsticati razvoj direktnih naučnih i tehnoloških međuodnosa između svojih institucija vlasti, institucija visokog obrazovanja, akademija nauka i centara za naučna i tehnološka istraživanja.
- (2) Strane potpisnice će podržavati učešće naučnika i stručnjaka u zajedničkim projektima u okviru postojećih i budućih evropskih i međunarodnih programa u skladu sa važećim zakonima u zemljama potpisnicama sporazuma.

Član 3.

Saradnja predviđena u članu 1. sadržavat će naročito sljedeće oblike:

1. Razmjenu naučnih i tehnoloških informacija, dokumentacije i publikacija;
2. Razmjenu naučnika i stručnjaka u okviru bilateralnih naučnih projekata koje su strane odobrile za provedbu naučne i tehnološke saradnje;
3. Razmjenu naučnika i stručnjaka radi konsultacija, predavanja i posebnih studija;
4. Implementaciju i pružanje podrške zajedničkim bilateralnim i multilateralnim naučnim manifestacijama.

Član 4.

- (1) Prema ovom sporazumu ne predviđaju se nikakve finansijske transakcije između strana potpisnica.
- (2) Finansijska podrška za zajedničke naučne projekte u skladu sa članom 3. osigurat će se za mobilnost naučnika i stručnjaka. Svaka strana pokrivat će putne troškove za osobe koje šalje i troškove smještaja za goste i po potrebi će pomagati u pronalasku adekvatnog smještaja.
- (3) Institucije strana potpisnica osiguravaju da osobe koje šalju imaju osiguranje koje pokriva sve zdravstvene rizike.

Član 5.

- (1) Za provedbu ovog sporazuma, strane potpisnice će uspostaviti Zajedničku komisiju za naučnu i tehnološku saradnju, koja se u daljem tekstu naziva Zajednička komisija.
- (2) Zadaci Zajedničke komisije su uglavnom:
 1. Konsultacije o osnovnim pitanjima u vezi naučne i tehnološke saradnje;
 2. Sporazum o oblastima i oblicima saradnje;
 3. Preporuke javnim tijelima strana potpisnica nadležnim za vođenje saradnje u skladu s članom 7. stav (1);
 4. Evaluacija naučne i tehnološke saradnje;
 5. Rješavanje eventualnih sporova koji mogu proizaći iz provedbe ovog sporazuma.
- (3) Zajednička komisija po potrebi može uspostavljati radne grupe za utvrđene oblasti saradnje i pozivati stručnjake na sastanke Zajedničke komisije.
- (4) Zajednička komisija se sastaje naizmjenično u Bosni i Hercegovini i u Austriji u terminu koji utvrde obje strane, obično jednom svake dvije godine.
- (5) Radni jezik Zajedničke komisije je engleski.

Član 6.

Zaštita prava intelektualnog vlasništva koja proizlaze iz aktivnosti saradnje u okviru ovog sporazuma se uređuju ugovorima između saradničkih institucija strana potpisnica. Prava intelektualnog vlasništva će biti zaštićena odredbama važećih zakona zemalja potpisnica sporazuma, kao i međunarodnih sporazuma o pravima intelektualnog vlasništva, koji su primjenjivi za strane potpisnice.

Član 7.

- (1) Tijela nadležna za provedbu ovog sporazuma su za Bosnu i Hercegovinu - nadležna ministarstva za nauku i Federalno ministarstvo nauke, istraživanja i ekonomije za Austriju.
- (2) Glavni zadaci za provedbu naučne i tehnološke saradnje prema članu 3. su sljedeći:
1. Poziv za podnošenje prijedloga za projekte bilateralne naučne saradnje,
 2. Evaluacija projektnih prijedloga u skladu sa tačkom 1.,
 3. Izbor i odobravanja projektnih prijedloga na osnovu rezultata evaluacije u skladu s tačkom 2.

Član 8.

Strane potpisnice konsultirat će se diplomatskim putem ako se pojavi spor u pogledu tumačenja ili implementacije ovog sporazuma.

Član 9.

- (1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi mjesecu u kojem su strane potpisnice obavijestile jedna drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem, da su ispunjeni uvjeti za stupanje na snagu sporazuma.
- (2) Ovaj sporazum ostat će na snazi neodređeno vrijeme. Svaka strana može raskinuti ovaj sporazum u pisanom obliku, diplomatskim putem, u bilo koje vrijeme. Raskidanje ovog sporazuma će stupiti na snagu šest mjeseci od dana kada je druga strana primila obavijest.
- (3) Ovaj sporazum se može izmijeniti ili dopuniti samo uz pisanu saglasnost obje strana.
- (4) Raskidanje ovog sporazuma ne utiče na zajedničke projekte utemeljene na ovom sporazumu i nedovršene u vrijeme raskida.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 08.02.2016. u pet izvornih primjeraka na njemačkom, engleskom, bosanskom, hrvatskom i srpskom, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom jeziku ima prednost.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**



**Za Vladu
Republike Austrije**



**SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I
VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE
O
ZNAJSTVENOJ I TEHNOLOGIJSKOJ SURADNJI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Austrije u daljnjem tekstu strane potpisnice;

Prepoznavši da znanstvena i tehnologijska suradnja na temelju uzajamne koristi i jednakosti predstavlja važan osnov odnosa između strana i istovremeno element za osiguranje stabilnosti u Europi;

S obzirom na pozitivno iskustvo stečeno zahvaljujući dobrim bilateralnim odnosima u području znanstvene i tehnologijske suradnje između strana i potrebu za poboljšanje tog odnosa na obostranu korist;

Uzimajući u obzir brzi rast znanstvenog i tehnologijskog znanja, kao i internacionalizaciju znanosti i tehnologije;

S željom da prodube suradnju između strana u području znanosti i tehnologije sukladno političkim; ekonomskim i socijalnim uvjetima, posebice u svezi sa integracijskim procesima u Europi;

Prihativši važnost poboljšanja koordinacije bilateralnih odnosa u području znanosti i tehnologije;

Su se dogovorile kako slijedi:

Članak 1.

Strane potpisnice će podržavati razvoj znanstvene i tehnologijske suradnje sukladno zakonima strana potpisnica sporazuma i na uzajamnom osnovu s obzirom na njihove prioritete u području znanosti i istraživanja.